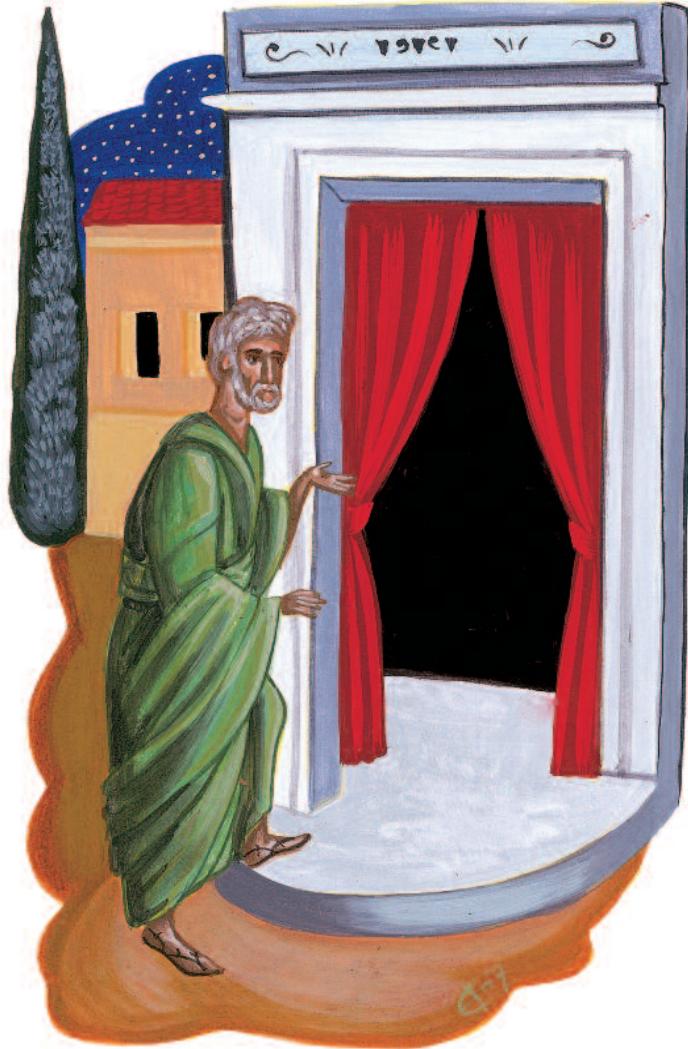


ALTINAĞIZLI YUHANNA'NIN
PASKALYA DUASI

СВЯТИТЕЛЯ ИОАННА ЗЛАТОУСТА

Огласительное слово
на Пасху





*Her kim sadık bir imanlı
ve Tanrı'ya sevgi ile bağlıysa,
bu güzel ve parlak
bayrama katılsın.*

*Her kim Tanrı'ya minnettar
bir hizmetkarsa,
neşe içinde katılsın
RAB'bin sevincine.*

Кто благочестив и Боголюбив
- насладись ныне сим прекрасным
и радостным торжеством!

Кто слуга благоразумный
- войди, радуйся,
в радость Господа своего!

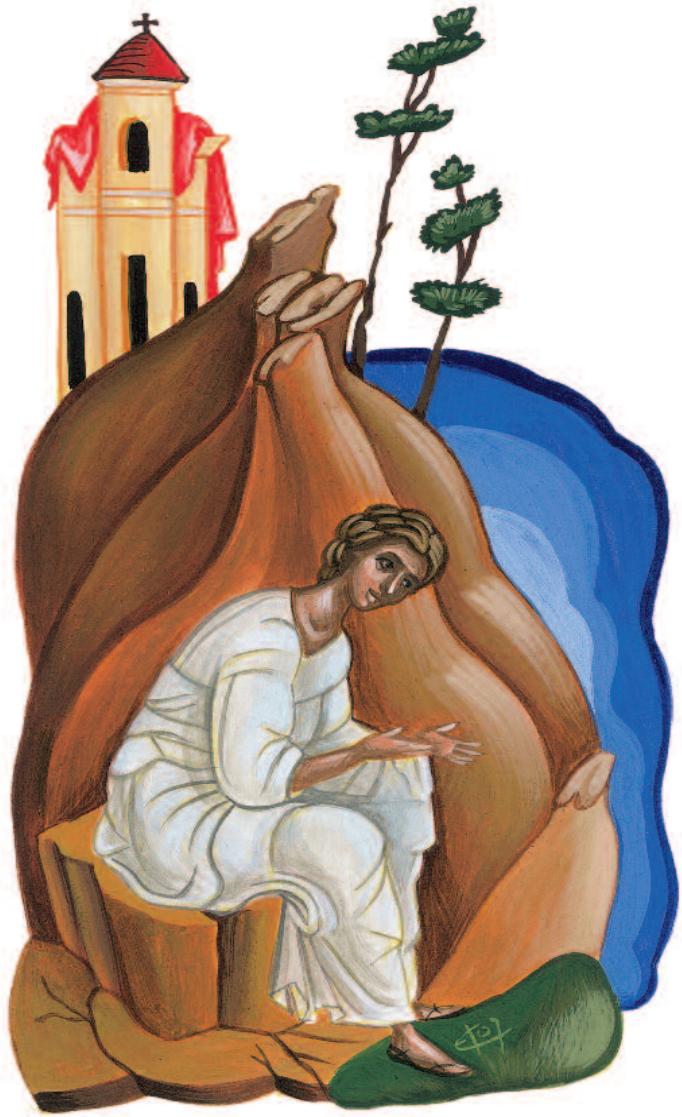


*Her kim oruç
tutup yorulduysa,
sevinç duysun karşılığından.*

*Her kim birinci
saatten çalıştıysa,
bugün alsın ödülüünü.*

Кто потрудился, постясь,
- прими ныне динарий!

Кто работал с первого часа
- получи ныне заслуженную плату!



*Her kim üçüncü saatten
sonra geldiyse,
şükranla bayramı kutlasın.*

*Her kim altıncı saatten
sonra yetiştiyse,
şüphe etmesin
çünkü hiçbir zarar görmeyecek.*

Кто пришел после третьего часа
- с благодарностью празднуй!

Кто достиг только
после шестого часа -
николько не сомневайся,
ибо и ничего не теряешь!



*Her kim dokuzuncu saate
kadar yetişebildiyse,
çekinmeden yaklaşın.*

*Her kim anca onbirinci saate
yetişebildiyse,
geç kaldım diye korkmasın.*

Кто замедлил и до девятого часа
- приступи без всякого сомнения
и боязни!

Кто же подоспел прийти лишь
к одиннадцатому часу
- и тот не страшился
своего промедления!



*Efendimiz merhametlidir,
en son geleni de ilk gelen gibi kabul eder;
onbirinci saatte geleni de,
birinci saatte orada
olan gibi rahat ettirir,
sonra gelene acıup
merhamet eder.*

Ибо щедр Домовладыка:
принимает последнего,
как и первого;
ублажает пришедшего
в одиннадцатый час
так же, как и трудившегося
с первого часа;



*Birincinin gönlünü okşar,
hakkını verir,
diğerineyse merhamet gösterir,
cabalarının karşılığını
verir ve iyi niyetini taktir eder.*

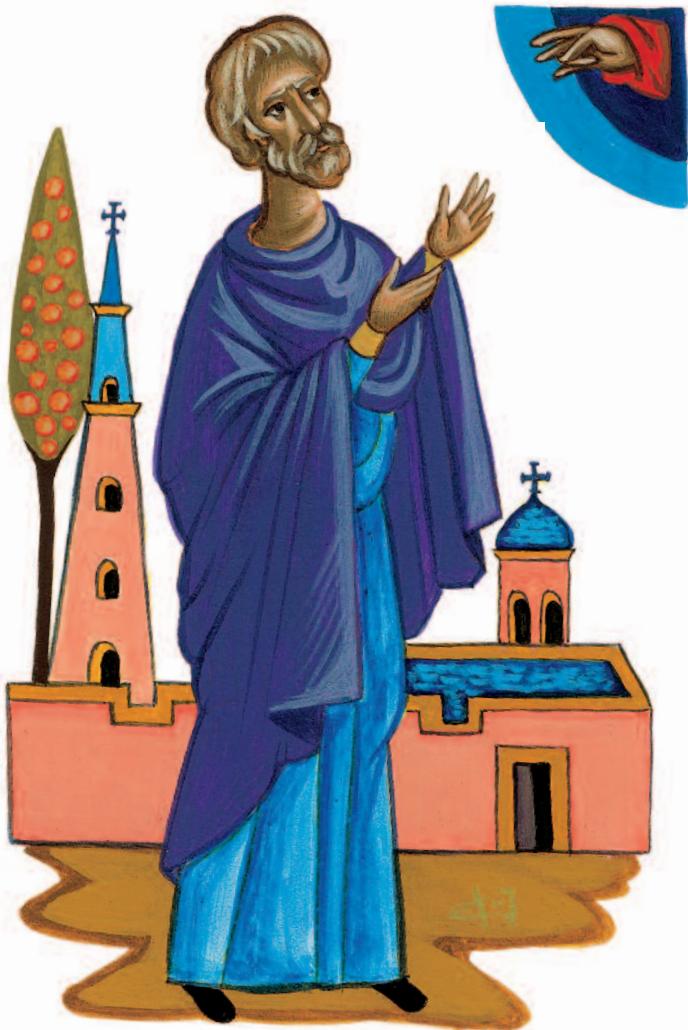
и последнего одаряет,
и первому воздает достойное;
и тому дает,
и этому дарует;
и деяние принимает,
и намерение приветствует;
и труд ценит,
и расположение хвалит.



*Hepiniz gelin!
RAB'binizin sevincine katılın.
Sen ey birinci
ve sen ey sonuncu,
gelin ve ödülünüzü alın.
Sen ey zengin
ve sen ey fakir,
birlikte neşe içerisinde dans edin.*

Итак, все - все войдите
в радость Господа своего!

И первые, и последние,
примите награду;
богатые и бедные,
друг с другом ликуйте;



*Sen ey gayretli olan
ve sen ey tembel,
bugünü kutlayın.*

*Oruç tutanlar ve tutmayanlar,
sevinçle coşun,
sofra zengince donatıldı,
zevkini çıkarın, dana büyütür,
hiç biriniz aç kalmayın.*

воздержные и беспечные,
равно почтите этот день;

постившиеся и непостившиеся,
возвеселитесь ныне!



*Herkes bu iman
ziyafetine katılsın
ve O'nun iyiliğinin
zenginliği ile beslensin.*

*Hiçkimse
yoksulluğuna üzülmесin
çünkü evrensel
krallık ortaya çıkmıştır.*

Трапеза обильна, насладитесь все!

Телец упитанный,
никто не уходи голодным!

Все насладитесь пиром веры,
все воспримите богатство благости!

Никто не рыдай о своем убожестве,
ибо для всех настало Царство!



*Hiç kimse günahları için yas
tutmasın çünkü bağışlanma
doğdu mezardan.
Hiç kimse ölümünden korkmasın
çünkü kurtarıcının
ölümü bizleri ölümünden özgür kıldı.
Ölümün almaya çalıştığı,
ölümü yendi.*

Никто не плачь о своих грехах,
потому что из гроба
воссияло прощение!

Никто не бойся смерти,
ибо освободила нас Спасова смерть!

Объятый смертью,
Он угасил смерть.



*Ölüler diyârına inen,
ölüler diyârını çıplak braktı,
bedeninin tadına
bakmasına izin vererek onu kızdırdı.*

*Yeşaya peygamber bunları
öncegen gördüğünde şöyle haykırdı:
“Ölüler diyârı öfkelendi,
Sana aşağıda rastladığında”.*

Сошед во ад,
Он пленил ад и огорчил того,
кто коснулся Его плоти.

Предвосхищая сие,
Исаия воскликнул:
«Ад огорчился, встретив Тебя
в преисподних своих».



Öfkelendi çünkü amacına ulaşamadı,
öfkelendi çünkü rezil oldu,
öfkelendi çünkü bozguna uğradı,
öfkelendi çünkü mahkum edildi.
İnsanın bedenini aldı ama Tanrı ile karşılaştı.
Yeryüzünü aldı ama cennetle karşılaştı.
Görüneni aldı ama görünmeyecek
üstesinden gelemedi.
Ey ölüm, zaferin nerede?
Ey ölüm, dikenin nerede?

Огорчился ад, ибо упразднен!
Огорчился, ибо осмеян!
Огорчился, ибо умерщвлен!
Огорчился, ибо низложен!
Огорчился, ибо связан!
Взял тело, а прикоснулся Бога;
принял землю, а нашел в нем небо;
взял то, что видел, а подвергся тому,
чего не ожидал!
Смерть! где твое жало?!
Ад! где твоя победа?!



*Mesih dirildi,
sen yenildin.*

*Mesih dirildi,
şeytanlar düştüler.*

*Mesih dirildi,
melekler sevindiler.*

*Mesih dirildi,
yaşam doğdu.*

Воскрес Христос,
и ты низвержен!

Воскрес Христос,
и пали демоны!

Воскрес Христос,
и радуются ангелы!

Воскрес Христос,
и торжествует жизнь!



*Mesih dirildi,
mezarda hiçbir ölü kalmadı çünkü
Mesih ölülerden
dirilmesi ile ölülerin ilki oldu.*

*O'na sonsuzluklar
boyunca yükseliş olsun.*

Amin!

Воскрес Христос,
и никто не мертв во гробе!

Ибо Христос, восстав из гроба,
- первенец из умерших.

Ему слава и держава
во веки веков!
Аминь.